**D. The ‘dying and rising god’ in a text of North-Western Semitic origin**

ב- Ḫattušaבירת החתים נמצאו טקסטים רבים המשקפים מסורות חוץ-אנאטוליות, בהן גם מסורות שמקורן בסוריה ובלבנט. חלק ממסורות אלו הגיעו ל-Ḫattuša לאחר שהתרחבה ההגמוניה החתית בסוריה בחלקו השני של האלף השני, והתרבות החתית ספגה יסודות מקומיים. מסורות נוספות הגיעו בעקיפין, בתיווכה של ממלכת Kizuwatna החורית, ששכנה בקיליקיה – בין Hatti, Mittani וערי צפון סוריה – והשתקעו בה פולחנים רבים מערי סוריה, כגון Aleppo ו-Allalaḫ (Mukiš). עם הסתפחותה של Kizuwatna לחתי בסוף המאה ט"ו לפסה"נ, עברו גם משם מסורות סורו-חוריות לחתי.[[1]](#footnote-1) החיבור שיידון להלן, *The Myth of Elkunirša Ašertu and the Storm-God*, אשר נמצא בשלושה כתבי יד פרגמנטריים שונים שייך לקבוצות טקסטים אלו.[[2]](#footnote-2)

***The Myth of*** ***Elkunirša, Ašertu and the Storm-God* (CTH 342.1)**

מבחינת הסוגה הספרותית, מוגדר היצירה הנידונה כהיסטוריולה – דהיינו, כטקסט עלילתי שבסופו ריטואל הנקשר לחלק מסויים בעלילה. בספרות המחקר ידוע בעיקר חלקה הראשון של העלילה ביצירה זו הן משום ששרדה באופן שלם יחסית, והן משום שתוכנה וגיבוריה מזכירים טקסטים נוספים מהמזרח הקרוב הקדום ואגן הים התיכון. בחלק זה מסופר כיצד ניסתה Ašertu לפתות את אל הסער, אך הוא סירב להצעתה, וסיפר על כך לבעלה Elkunirša. זה הורה לו להתאכזר ל-Ašertu, וכך סיפר לה אל הסער כי הרג את כל בניה, והיא התאבלה עליהם במשך שבע שנים. בהמשך, מסופר כי בשעה ש-Ašertu ו-Elkunirša התכוננו לשינה, הורה Elkunirša לאשתו לעשות לאל הסער ככל העולה על רוחה (כנראה בתגובה למעשיו של אל הסער). בת בריתו של אל הסער שמעה זאת, ומייד עפה לעברו כדי להזהירו שלא ישתה יין עם Ašertu. מכאן ואילך הטקסט שבור מאוד, אך מבין שבריו משתקפים קורותיו של אל הסער, אשר נענש בסופו של דבר, כנראה בידי Ašertu. בעונש זה יהיה עיקר ענייננו. בסוף החיבור ניתנות הוראות לקיום purification ritual against sorcery, הקשורות לאותו עונש.

הטקסט כאמור כתוב חתית, אך על מוצאו השמי צפון-מערבי מעידים כמה מאפיינים. ראשית, שניים מגיבורי העלילה הם האלים הלבנטינים *ˀl-qn-ˀrṣ* and *Aṯrt*, אשר בשיטת הכתיבה החתית המשקפת הגייה כנענית הפכו ל-Elkunirša and Ašertu.[[3]](#footnote-3) שנית, מניינם של בני אשרה בהיסטוריולה זו נובע מהמספר העגול שבעים, כמספר בני Aṯirat בספרות הלבנט.[[4]](#footnote-4) ואולם, מאחר שהמחבר ביקש למנות את בני Aṯirat בתקבולת:[[5]](#footnote-5)

|  |  |
| --- | --- |
|  | “I killed [yo]ur 77 [children], |
|  | I killed 88” |

הוא השתמש במספר המודרג 77/88, ממש כפי שעשה זאת הסופר האוגריתי ביחס ל-77/88 siblings of Baal. In both cases, it is a variant form of the Levantine ‘70 gods’ theme, stylized in a graded numerical pattern.[[6]](#footnote-6) שלישית, הימצאותה של מילה חריגה בטקסט, שכלל אינה מתאימה להקשרה, חושפת גם היא את מקורו השמי צפון-מערבי של המיתוס: על פי המסופר, בת בריתו של אל הסער, הרשומה באמצעות הלוגוגרמה IŠTAR, הצליחה לשמוע את דברי Elkunirša לאשתו, לאחר שהשתנתה צורתה ל-cup בידיו של Elkunirša. אולם תיאורה של IŠTAR כ-cup אינו הולם את התקבולת שבו המילה cup מופיעה – תקבולת, שבחלקה השני מתארת האלה כסוג מסויים של ציפור– ואף אינו הולם את ההמשך, המוסיף לספר על מעופה של IŠTAR למדבר כציפור, כדלקמן:

|  |  |
| --- | --- |
| 10Ištar heard those words. |  |
| 11She became a cup in the hand of Elkun[irša].  |  |
| 12She became an owl,?[[7]](#footnote-7)  |  |
| 13And she sa[t] on his wall… |  |
| 18Ištar f[le]w like a bird ov[e]r the stepp[e], |  |
| 19and found the storm-god in the steppe. |  |

Hoffner הציע לפתור inconsistence זה (תקבולת המקבילה בין cup לבין ציפור), בכך ש-cup היא למעשה תרגום קלוקל למקור שמי-מערבי. על פי הצעתו, במקור השמי-מערבי של הסיפור סוּפר כיצד הפכה האלה לעוף דורס בשם 'Kȏs'. אולם מאחר שמובנה של התיבה 'Kos' בשפות כנעניות עשוי להיות הן cup והן שם של עוף דורס (ודוק: הגייה זו נכונה רק בניבים שבהם התרחש המעתק הכנעני), טעה הסופר החתי או החורי, ובחר במובן השגוי של מילה זו: cup. הצעתו של Hoffner, אף שלא התקבלה על הכול, מסבירה באופן הטוב ביותר את הסיבה לתיאור החריג של האלה בסצינה זו.[[8]](#footnote-8)

מרכיבים אלו ואחרים מלמדים כי ההיסטוריולה על Elkunirša, Ašertu and the Storm-god מבוססת על מקור שמי צפון-מערבי.[[9]](#footnote-9) לעומת זאת, בנוגע לריטואל החותם את ההיסטוריולה, הן זה המטהר את אל הסער והן זה המטהר את המטופל (ראו להלן) – קרוב לוודאי שמעורבים בו גם מרכיבים חוריים ומסופוטמיים.[[10]](#footnote-10) לאור זאת, אף שקרוב לוודאי שהטקסט כולו הגיע לחתי בתיווך חורי[[11]](#footnote-11), אין בהיסטוריולה עצמה ממצא המעיד על השפעת המתווך.

חזרה לעלילת *Elkunirša Ašertu and the Storm-God*: לפני השבר הגדול בלוח סוּפר כי בת בריתו של אל הסער עפה אליו ל-steppe,[[12]](#footnote-12) והזהירה אותו מפני שתיית יין יחד עם Ašertu. אולם מהטור הבא בלוח (טור 3), שממנו שרדו שורות מעטות בלבד, כבר עולה כי ככל הנראה הצליחה Ašertu להעניש את אל הסער, והוא ירד לשאול, שם סבל מכאבים בכל חלקי גופו. על מצבו התרעמה האלה, בת בריתו, ושאלה את אלי השאול ("the sons of Anunnaki")[[13]](#footnote-13) מדוע נשלחו לשאול יצורים חיים:

|  |  |
| --- | --- |
| 31Ištar began to speak to the ne[therworld deities…]: |  |
| 32“If/when [...]  |  |
| 33[...] … [...his] masculinity, muscles, tendons [...] |  |
| 34[...is f]ilthy[[14]](#footnote-14) […]… |  |
| 37Why did [...] send the living ones into the [nether]world?” [...] |  |
| 39seized the body of the storm-god (and his) calves like a snake [...] |  |

שני הפרגמנטים הבאים שבידינו (גם הם מטור 3) מתארים כיצד ירדה דמות עלומה למקומו של אל הסער, ואז נרפא אל הסער ו-re-created בעזרתם של the mother-goddesses ושני מרפאים אנושיים. מקורו של המרפא הראשון מ-Amurru, ואילו מקורו של השני שבור בחלקו, אך ייתכן כי השתייך לשבטי ה-Ḫana, אשר כמו הטופונים Amurru מעיד אף הוא על מוצא שמי-מערבי של המכשף[[15]](#footnote-15):

|  |  |
| --- | --- |
| 53[...] went down to the [sto]rm-god. [..] |  |
| 55[The mothe]r-goddesses to him [...] |  |
| 56[They r]ecreated [the Storm-god…]  |  |
| 57like […] they made perfect.[[16]](#footnote-16) |  |
| 58To the storm-god [...] the exorcists [...] A man from Amurru, a man from Ana[...] (and) the head of the exorcists [...]  |  |
| 59[They] exor[cized] him [and purified him] from perjury, off[ense, sin, evil] words [...] |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | 60The body of the storm-god [...] pu[re...] |
|  | 61Ištar [said] to [...:] |
|  | 62“[...] the storm-god bac[k[[17]](#footnote-17) ...] |
|  | 63and from the nether[world…”] |

עם תום ההסטוריולה (טור 4) נפתח ריטואל הטיהור נגד כישוף, הנקשר במישרין לתיאור פגעי הגוף שחווה אל הסער בהיסטוריולה, וריפויים:

|  |  |
| --- | --- |
|  | 78when [an evil?[[18]](#footnote-18)] man […]… |
|  | 80From [his/her head he took] a hair. |
|  | 81[From h]is/[h]er [eyes he] took seeing. |
|  | 82[From his/her ears he] took hearing. |
|  | 83[From his/her…] he took [..] |
|  | 84Fro[m his/her… he to]ok [...] […] |
|  | 86[Fro]m his body [he took…] |

הקשר בין הריטואל למצבו של אל הסער מלמד כי בעבור מחבר הריטואל, עיקר ההיסטוריולה היא אותו חלק המספר על ירידתו של אל הסער לשאול ועלייתו משם לאחר ריפויו, ובשלו קשר מחבר הריטואל בין הסיפור על Elkunirša Ašertu and the Storm-God לבין ריטואל הטיהור. אמנם בשל מצבו הפרגמנטרי של הטקסט, עשוי להיראות סופה של ההיסטוריולה כמשני לראשיתה, אולם מסתבר כאמור כי לא רק שהיה זה חלק בלתי נפרד מהעלילה כולה, אלא החלק העיקרי בה.

ניתן אפוא להניח כי המיתוס על *Elkunirša, Ašertu and the Storm god*, שמוצאו שמי צפון-מערבי מובהק (אך לא אוגריתי), התחבר על בסיס המיתולוגמה של ירידת אל הסער לשאול ועלייתו, לה קדם הסיפור על בוגדנותה של אשרה וכעסה על אל הסער – כולם מוטיבים המוכרים היטב מהספרות השמית-מערבית.[[19]](#footnote-19) לרוע המזל, פרטי תאור הירידה לשאול והעלייה משם, שהיוו את עיקר ההיסטוריולה, אינם בידינו כיום בשל מצבו הפרגמנטרי של הטקסט. אולם די בקיומה כדי לשרטט את דרך התפשטותה של המיתולוגמה מחוף הלבנט, דרך סוריה ועד לבירת החתים.

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. טקסט נוסף המזכיר את Elkunirša, CTH 342.2, נחשב בתחילה לגרסה נוספת של המיתוס (ועל כן מאמרים אחדים מזכירים כמה מהדורות של מיתוס Elkunirša), אולם כיום מקובל להניח שמדובר בריטואל נפרד, אשר בו משולבים גם אלים חוריים; cf. Dijkstra 2016. גם במיתוס הנידון נמצאים מאפיינים חוריים בחלק הריטואלי, אך בחלק העלילתי קשה למצוא מאפיינים שכאלה (but cf. Singer 1997), וראו עוד להלן... [↑](#footnote-ref-2)
3. על El-qn-ˀrṣ בספרות השמית-מערבית של האלף הראשון לפנה"ס, ראו למשל KAI 26A and Gen 14. פירוש הכינוי הוא: El, Creator of the Earth. יש לשים לב לכך שההיגוי *kuni* בצורתו החיתית של השם עשוי לשקף את המעתק הכנעני בצורת ה-participle (*qōni* instead of *qāni*) עליו מעידים גם מכתבי אל-עמארנה מאותה תקופה. שמותם של שני האלים האחרים – אל הסער, והאלה בת בריתו – נכתבו בטקסט הנידון (בדומה לטקסטים חתיים רבים נוספים) באמצעות הלוגוגרמות d10 and dIŠTAR, with Hittite phonetic complements המלמדים כי ככל הנראה נקראו בשמותיהם החתיים Tarhun and Anzili, בהתאמה. אף על פי שתרגומים מודרנים רבים מכנים אלים אלו בשמותיהם השמים-מערביים Baal and Anat-Astart, קרוב לוודאי שבגרסה החתית שבידינו לא נקראו כך האלים הללו. [↑](#footnote-ref-3)
4. לשבעים בני אשרה – הוא מניין האלים בפנתיאון השמי-מערבי – ראו Ayali-Darshan 2015, ושם ביבליוגרפיה קודמת. [↑](#footnote-ref-4)
5. כפי שהבחין נכונה Hoffner 1965, בטקסט פרוזאי זה שרדו כמה תקבולות המעידות על מקורו הפואטי. (בניגוד לספרות אוגרית ומסופוטמיה, הספרות החתית שבידינו כתובה בפרוזה.) The translation below of *Elkunirša, Ašertu and the Storm-god* follows…. [↑](#footnote-ref-5)
6. לחרוז המודרג ולשימוש במספרים בחרוז זה, ראו.... [↑](#footnote-ref-6)
7. Haas translates *ḫapupi-* as “swallow”. [↑](#footnote-ref-7)
8. For kôs, see Lev 11:17; Deut 14:16; Ps 10:27. התיבה ks קיימת בשפות שמיות נוספות, אולם כאמור רק בשפות שבהן חל המעתק הכנעני, ישנה זהות הומונימית.  [↑](#footnote-ref-8)
9. מוטיב נוסף, שניתן לראותו גם כן כמוטיב ממקור שמי-מערבי, אשר התפשט לתרבויות נוספות בחופי הים התיכון, ומשתקף בטקסטים ממצרים (pD’Orbiney), ישראל (Gen 37-50) ויוון (Iliad 6, Bellerophon ; Euripides, Hippolytus) – הוא מוטיב 'האשה המפתה והעלם המסרב'. עם זאת, התפשטותו הנרחבת של מוטיב זה בחופי המזרח התיכון הובילה למחלוקת בעניין מקורו, לרוב תוך הוספת סיפורים נוספים שאינם ממין העניין. ראו למשל:.... עוד יש לשים לב למוטיב שבע שנות אבלותה של Ašertu, לתיאור העוינות בין אל הסער ל-Aṯirtu, ולהצגתו של El כנדמות הנענית לכל דרישה; כל אלה ידועים גם מספרות אוגרית, אך קשה לוודא את מקורם. [↑](#footnote-ref-9)
10. ריטואלים אלו קרובים בעניינים רבים לריטואל חורי שתורגם לחיתית, המיוחס ל- old woman Allaituraḫi of Muki. לדיון מחודש במוצא המסורות בריטואלים של Allaituraḫi of Mukiš... להשפעה המסופוטמית על סוג ריטואל זה, ראו Haas 2007, 32-34. לאור זאת, אף שקרוב לוודאי שהטקסט הגיע לחתי בתיווך חורי (cf. Singer 1997), יש להודות כי בהיסטוריולה עצמה אין בינתיים עדויות להשפעת המתווך. [↑](#footnote-ref-10)
11. cf. Singer 1997 [↑](#footnote-ref-11)
12. הטקסט החתי השתמש במילה האכדית השאולה *huribtu* לציון מדבר או ערבה. Singer 1997, 633, n. 13 הציע שכוונתו היתה לציין את ה-vast plans of north Mesopotamia and Syria. [↑](#footnote-ref-12)
13. לכינויָם של the Hurro-Hittite Primeval gods השוכנים בשאול בשם המסופוטמי Anunnaki, ראו למשל Archi 1990. ביצירה הנוכחית מדובר באלי השאול ככלל, ולאו דווקא ב-Primeval gods, וכך אמנם תרגמו... [↑](#footnote-ref-13)
14. Singer alternatively suggests: “oily”, following CHS S, 49a, s.v. *šakuwant*- B (the translation “filthy” stems from *šakuwant*- A). [↑](#footnote-ref-14)
15. [↑](#footnote-ref-15)
16. Hoffner 1998 alternatively translates: “radiant”, and similarly Haas 2006: “glaenzend”. See a short discussion in CHD ibid. [↑](#footnote-ref-16)
17. Hoffner 1998 alternatively suggests: ‘re[created…]. Haas 2006 and hethite.net:/: ‘wie[der]‘. [↑](#footnote-ref-17)
18. [↑](#footnote-ref-18)
19. [↑](#footnote-ref-19)